**Французский акцент и его имитация в контексте обучения франкоговорящих русской звучащей речи**

Рубцова Мария Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В исследовании содержится, во-первых, анализ акцента франкоговорящих на основе общей характеристики фонетической системы русского языка в сопоставлении с фонетической системой французского, во-вторых, рассмотрение звуковых средств, используемых для создания речевого «образа» француза в советском и российском кинематографе, и, в-третьих, сопоставление реального акцента с его имитацией русскоговорящими актерами.

Следует помнить, что «учет фонетики родного языка – важная предпосылка осуществления сознательного подхода к постановке русского произношения» [Бархударова, Короткова, Красильникова: 10]. При сравнении русской и французской фонетических систем сразу становится очевидным, что количество гласных во французском языке намного больше, чем в русском, а согласных – меньше, что приводит к фонетическим отклонениям двух типов: в области консонантизма в речи французов будет наблюдаться «подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого языка»; в области же вокализма будет иметь место «обратное соотношение, когда фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» (подробнее см. [Реформатский: 147–148]). Первая тенденция приводит к неразличению фонем изучаемого языка и, как следствие, к фонологическим ошибкам, а вторая – к «утрированию» в акценте иностранцев несущественных признаков звуков, что обычно не ведет к фонологическим ошибкам, хотя расценивается носителями языка как акцент.

В рамках настоящего исследования был проведен анализ интерферированной русской речи трех блогеров-французов. В результате выяснилось, что наиболее устойчивыми фонетическими отклонениями в акценте франкоговорящих являются: общее практически для всех иностранцев нарушение противопоставления согласных по твердости/мягкости; замена звуков [р] и [р'] грассирующим [ʁ]; замена [л] и [л'] альвеолярным [l]; замена твердых [ш], [ж] и [ц] на соответствующие мягкие и полумягкие звуки; замена мягкой аффрикаты [ч'] на полумягкую [ч·], нарушение редукции русских гласных, ошибки в постановке ударения.

Очевидно, что французский акцент характеризуется большим числом отклонений. В то же время стремление к точному воспроизведению интерферированной русской речи иностранца на сцене и на экране приводит к трудностям, связанным с ее восприятием. Поэтому для имитации акцента актеры обычно используют только его самые яркие черты. Именно об этом писала Л.Н. Кузнецова, сравнивая речевые «образы» польки Гели, созданные двумя актрисами в спектакле «Варшавская мелодия»: А.Б. Фрейндлих использовала гораздо больше акцентных черт, чем Ю.К. Борисова, «однако такое произношение хотя и передавало колорит польской речи, но, непривычное нашему слуху, несколько затрудняло восприятие смысла слов, сказанных героиней» [Кузнецова: 43–44].

Для анализа речевого портрета француза в рамках настоящего исследования было рассмотрено четыре кинофильма: «Беспокойное хозяйство» (1946), «Славный малый» (1942), «Невеста из Парижа» (1992) и «Любовь французская и русская» (1994). Выяснилось, что наиболее частыми средствами создания звукового «образа» француза являются: произнесение на месте [л] и [л'] альвеолярного [l], нарушение редукции русских гласных, замена сочетания типа ТЯ на сочетание типа ТЬЯ. Указанные черты встретились в акценте героев-французов во всех четырех фильмах. Менее распространенной чертой, встретившейся только в трех фильмах, оказалась замена [р] и [р'] грассирующим [ʁ], хотя это отклонение является яркой специфической характеристикой акцента французов. Замена [т]/[т'] и [н]/[н'] на альвеолярные [t] и [n], замена мягкой аффрикаты [ч'] на полумягкую [ч·] и неверное ударение были отмечены в двух фильмах, а замена [ш] и [ж] на соответствующие мягкие и полумягкие звуки – лишь в одном.

Одним из самых показательных речевых образов француженки является образ, созданный А.М. Захаровой в фильме «Невеста из Парижа» (реж. О.И. Дугладзе). Для имитации французского акцента А.М. Захарова использует почти все обозначенные выше средства: замену [р] и [р'] грассирующим [ʁ] (\**това́*[ʁ]*ищ*, *\*ба*[ʁ]*а́нка*), произнесение на месте [л] и [л'] альвеолярного [l] (\**хо*[l]*остяк*, *\*ту́фе*[l]*ки*), нарушение редукции русских гласных (\**мо́жн*[о]), замену сочетания типа ТЯ на сочетание типа ТЬЯ (\**ко*[л'jо́]*сиках*), произнесение на месте мягкой аффрикаты [ч'] полумягкой [ч·] (\**горя́*[ч·]*ая*).

В целом исследование показало, что все звуковые средства, используемые актерами, представляют собой отклонения, которые действительно наблюдаются в акценте франкоговорящих. В то же время некоторым чертам отдается явное предпочтение, другие – зачастую почти не встречаются, что, скорее всего, объясняется большей выразительностью одних отклонений и меньшей выразительностью других.

Полученные в ходе исследования результаты можно использовать для составления заданий, нацеленных на исправление отклонений в акценте иностранных студентов. Представляется полезной демонстрация эпизодов из фильмов и спектаклей, опираясь на которую можно предложить учащимся определить, к каким средствам прибегают актеры для имитации иностранного акцента. Такого рода задания обычно даются на продвинутом этапе и способствуют повышению мотивации студентов в ходе обучения русской звучащей речи.

Литература

1. *Бархударова Е.Л., Короткова О.Н., Красильникова Л.В.* Русский язык как иностранный: фонетика, словообразование: учебное пособие. М., 2017.

2. *Кузнецова Л.Н.* Иноязычный акцент в характерных ролях // Культура речи на сцене и на экране / Отв. ред. Л.И. Скворцов, Л.Н. Кузнецова. М., 1986. С.35–61.

3. *Реформатский А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С.145–156.